

**No. 42338**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Macedonian Government on international road transport. Skopje, 18 June 1996**

**Entry into force:** *29 July 2005 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Macedonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement macédonien relatif au transport routier international. Skopje, 18 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et macédonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom and the Macedonian Government (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

*Article 1.*

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in the territories of either Contracting Party, is authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use on the roads for the carriage of passengers;

(b) has more than nine seats including that of the driver;

(c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorized in that territory to carry passengers; and

(d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) registered in the territory of one Contracting Party; and

(c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery to, collection from or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfills conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; provided that if a trailer

or semi-trailer and its towing vehicle both fulfill the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) the term "territory" in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;

(5) the competent authorities shall be:

For the Government of the United Kingdom, the Department of Transport;

For the Macedonian Government, the Ministry of Transport and Communications.

## PASSENGER TRANSPORT

### *Article 2. Transport Services*

Carriers licensed in the territory of either Contracting Party shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

### *Article 3. Authorizations and Exemptions*

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorized in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (3) of this Article, require to be authorized by that other Contracting Party.

(2) Regular services shall be authorized in accordance with the national requirements of the Contracting Parties.

(3) The following services shall be exempted from the requirement for authorization referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorized a group of passengers each of whom:

- has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;

- before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorized;

(d) "shuttle services": that is, services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure to-

gether. Passengers shall not be taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen;

(e) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(f) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

## GOODS TRANSPORT

### *Article 4. Authorized Carriage of Goods*

A carrier authorized in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit, license or other authorization for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

(a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) in transit across the territory of the other Contracting Party; and

(c) between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country.

### *Article 5. Special Permits*

Notwithstanding Article 4, each Contracting Party may require a special permit for the use in its territory of any goods vehicle which by reason of its total weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Contracting Party.

## GENERAL PROVISIONS

### *Article 6. Taxes*

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are performing transport operations in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, or categories of roads.

(4) The fuel contained in the supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 7. Exclusion of Cabotage*

A carrier authorized in the territory of either Contracting Party shall not be permitted to carry out the transport of passengers or goods from any point in the territory of the other Contracting Party to any other point in that territory.

#### *Article 8. Compliance with National Laws*

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party, passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement and goods vehicles as defined in Article 1(3) of this Agreement shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own passenger or goods vehicles.

#### *Article 9. Infringements*

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to the carrier;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by the carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

FINAL PROVISIONS

*Article 10. Joint Committee*

At the request of either competent authority, representatives of both shall meet as a Joint Committee to review the operation of the Agreement.

*Article 11. Entry into Force and Duration*

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

(3) With the entry into force of this Agreement, all former bilateral Agreements in the field of road transport between the Contracting Parties or to which either of the Contracting Parties has succeeded cease to be valid.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Skopje this 18th day of June 1996, in the English and Macedonian languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

T. MILLSON

For the Macedonian Government:

MITKO

[ MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN ]

**СПОГОДБА**

**МЕЃУ ВЛАДАТА НА ОБЕДИНЕТОТО КРАЛСТВО**

**И**

**МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА**

**ЗА МЕЃУНАРОДЕН ПАТЕН СООБРАЌАЈ**

Владата на Обединетото Кралство и Македонската Влада (во натамошниот текст: договорни страни);

Со желба да го олеснат меѓународниот патен сообраќај меѓу своите две земји и транзитот низ своите територии;

Се договорија за следното:

**ДЕФИНИЦИИ**

Член 1

За целите на оваа Спогодба:

(1) Терминот “превозник” значи секое физичко или правно лице кое на териториите на било која од договорните страни е овластено, во согласност со соодветните национални закони и прописи, да извршува меѓународен превоз на патници или стока во патниот сообраќај под закуп или со надоместок или за сопствени потреби;

(2) Терминот “автобус” значи било кое моторно возило кое:

(а) е конструирано или прилагодено за користење и се користи на патништата за превоз на патници;

(б) има повеќе од девет седишта вклучувајќи го и седиштето на возачот;

(в) е регистрирано на територијата на една договорна страна и е в сопственост или возено од или во име на превозник овластен на таа територија да врши превоз на патници; и

(г) привремено е внесено во територијата на другата договорна страна со цел да се извршува меѓународен превоз на патници до, од или во транзит низ таа територија;

(3) Терминот “товарно возило” значи било кое моторно возило кое е:

(а) конструирано или прилагодено за користење и се користи на патиштата за превоз на стоки;

(б) регистрирано на територијата на едната од договорните страни; и

(в) привремено внесено во територијата на другата договорна страна со цел да извршува меѓународен превоз на стока до, од или во транзит низ таа територија;

и било каква приколка или полуприколка која ги исполнува условите (а) и (в) од овој став и која ја вози превозник од едната договорна страна; доколку приколката или полуприколката и нејзиното влечно возило ги исполнуваат условите од овој став, двете заедно ќе се сметаат како едно возило;

(4) Терминот “територија” што се однесува на Обединетото Кралство, значи Англија, Велс, Шкотска, Северна Ирска, Каналските Острови, Островот Мен и Гибралтар;

(5) Надлежни органи се:

за Владата на Обединетото Кралство, Министерството за сообраќај;

за Македонската Влада, Министерството за сообраќај и врски.

## **ПРЕВОЗ НА ПАТНИЦИ**

### **Член 2**

#### **Транспортни услуги**

На превозниците со издадена дозвола на територијата на било која договорна страна им се дозволува да извршуваат транспортни услуги користејќи автобуси регистрирани на територијата во која им е седиштето, меѓу териториите на договорните страни или во транзит низ територијата на било која договорна страна, согласно условите од оваа Спогодба.

### **Член 3**

#### **Дозволи и исклучоци**

(1) Превозот на патници со автобуси на превозник овластен на територијата на едната договорна страна до или од било кое место на територијата на другата договорна страна или во транзит низ таа територија, со исклучок на превозите наведени во став (3) од овој член, треба да се одобри од другата договорна страна.



(2) Редовните автобуски линии се одобруваат во согласност со националните прописи на договорните страни.

(3) За следните возења не е потребно да се бара одобрение како што е наведено во став (1) од овој член:

(а) “кружни возења”: односно, превози каде што истото возило се користи да ја вози истата група на патници во текот на патувањето и да ја врати назад до местото на поаѓање;

(б) “возења во заминување”: односно, превози кога група патници се носи во територијата на другата договорна страна за привремен престој а автобусот ја напушта таа територија празен или за превоз што е опфатен под (в);

(в) “возења во враќање”: односно, превози со кои автобус се користи да влезе на територијата на другата договорна страна празен или за превоз опфатен под (б) и да вози до територијата за која превозникот е овластен група на патници при што секој:

- е превезен до територијата на другата договорна страна од страна на превозникот;

- пред така да се превезе, има склучено договор за двете патувања на територијата на договорната страна за која превозникот е овластен;

(г) “наизменични возења”: односно, превози со кои, во повеќе патувања во заминување и во враќање, однапред организирани групи патници се носат од исто место на поаѓање до исто одредиште. Секоја група на патници која заедно го извршила патувањето во заминување се враќа назад до местото на поаѓање во истиот состав. Патници за време на патувањето не се примаат и оставаат. Првото возење во враќање и последното возење во заминување се извршува со празно возило;

(д) транзитно возење на територијата на другата договорна страна со празен автобус во текот на едно возење до или од трета земја;

(е) замена на неисправен автобус со исправен.

## ПРЕВОЗНА СТОКА

### Член 4

#### Одобрен превоз на стока

На превозник овластен на територијата на едната договорна страна му се дозволува, без дозвола, лиценца или друго овластување согласно законите на другата договорна страна, да внесе празно или товарено товарно возило привремено на територијата на другата договорна страна со цел да превезува стока, вклучувајќи повратни товари:

(а) меѓу било кое место на територијата на едната договорна страна и било кое место на територијата на другата договорна страна;

(б) во транзит низ територијата на другата договорна страна; и

(в) меѓу било кое место на територијата на другата договорна страна и било кое место на територијата на трета земја.

#### Член 5

##### Специјални дозволи

По исклучок од член 4, секоја договорна страна може да бара специјална дозвола за користење на било кое товарно возило на својата територија кое поради неговата вкупна маса или димензии или поради својот товар не смее поинаку законски да се користи на патиштата на територијата на таа договорна страна.

### ОПШТИ ОДРЕДБИ

#### Член 6

##### Такси

(1) Товарните возила и автобусите што се регистрирани на територијата на едната договорна страна со кои се извршува превоз на територијата на другата договорна страна се изземаат од такси и давачки воведени за користење на патиштата или поседување на возила и од такси и давачки воведени за превози што се извршуваат на територијата на другата договорна страна.

(2) Исклучокот од став (1) на овој член се дозволува на територијата на секоја договорна страна се додека се исполнети условите наведени во царинските прописи што се во сила на таа територија за привремено дозволување на такви возила на таа територија без плаќање на влезни такси и влезни давачки.

(3) Исклучокот од став (1) на овој член не се однесува на такси и давачки вклучени во цената на горивото, на надоместокот за патишта или давачки за користење на одредени мостови, тунели, фериботи или категории на патишта.

(4) Горивото што се содржи во доводните резервоари на едно возило се иззема од такси и давачки.

(5) Резервните делови привремено увезени на територијата на другата договорна страна наменети за поправка на возила со кои се врши превоз согласно оваа Спогодба, се изземаат од царински давачки и од други давачки и такси за увоз согласно царинските прописи. Заменетите делови се реекспортираат или уништуваат под надзор на надлежните царински органи на другата договорна страна.

Член 7

Исклучување на каботаж

Нема да се дозволи на превозник овластен на едната договорна страна да врши превоз на патници и стока од било кое место на територијата на другата договорна страна до било кое друго место на таа територија.

Член 8

Придржување кон Националните закони

Освен ако поинаку е предвидено во Спогодби меѓу договорните страни, вклучувајќи ја и оваа Спогодба:

(а) превозниците и возачите од едната договорна страна и автобусите како што се дефинирани во член 1 (2) од оваа Спогодба и товарните возила дефинирани во член 1 (3) од оваа Спогодба, кога се на територијата на другата договорна страна, се придржуваат на националните закони и прописи од патниот сообраќај и сообраќајот на патиштата што се во сила на таа територија;

(б) ни една од договорните страни нема да воведува за автобусите или товарните возила од другата договорна страна барања кои се порестриктивни од оние кои се применуваат согласно нејзините национални закони и прописи за своите сопствени автобуси или товарни возила.

Член 9

Прекршоци

(1) Во случај на било какво прекршување на одредбите од оваа Спогодба од страна на возило или возач од едната договорна страна кога е на територијата на другата договорна страна, надлежниот орган на договорната страна на чија територија се случил прекршокот може (без да влијае на некоја законска казнена мерка што судовите или извршните органи на таа договорна страна можат да ја одредат) да бара од надлежниот орган на другата договорна страна да:

(а) издаде опомена на превозникот;

(б) издаде таква опомена заедно со известување дека секој друг прекршок ќе доведе до привремено или трајно исклучување на возила во сопственост или што ги вози превозникот од територијата на договорната страна на која се случил прекршокот; или

(в) издаде известие за таквото исклучување.

(2) Надлежниот орган по приемот на барањето постапува по него и го известува што е можно побрзо надлежниот орган на другата договорна страна за превземената мерка.

**ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ**

Член 10

Мешовит Комитет

На барање на еден надлежен орган, претставници од двата надлежни органи ќе се состанат како Мешовит Комитет да го разгледаат спроведувањето на Спогодбата.

Член 11

Влегување во сила и траење

(1) Секоја договорна страна ја известува другата во писмена форма дека се превземени потребните мерки за одобрување на оваа Спогодба на својата територија. Спогодбата влегува во сила триесеттиот ден по датумот од последното од овие две известувања.

(2) Оваа Спогодба останува во сила за период од една година од нејзиното влегување во сила. Истата останува во сила се додека не се раскине од било која договорна страна со доставување писмено известување до другата договорна страна шест месеци однапред.

(3) Со влегувањето во сила на оваа Спогодба, сите претходни билатерални Спогодби од областа на патниот сообраќај меѓу договорните страни или кои било која од договорните страни ги наследила престануваат да важат.

Како доказ за горното, долупотпишаните прописно овластени за тоа од страна на своите Влади, ја потпишаа оваа Спогодба.

Составена во два оригинала во СКОПЈЕ, на ден 18.06.1996, на англиски и македонски јазик, секој текст има еднаква важност.

  
T. MILLSON

За Владата на Обединетото Кралство:

  
MITKO

За Македонската Влада:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement macédonien (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article 1*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui, soit sur le territoire du Royaume-Uni, soit sur celui de la Macédoine, est autorisée conformément aux lois et règlements nationaux pertinents à se livrer au transport international de passagers ou de marchandises par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre;

2) L'expression « véhicule destiné au transport de passagers » s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de passagers;

b) Possède au moins neuf places outre celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui appartient ou est exploité par ou au nom d'un transporteur qui est autorisé à transporter des passagers sur ce territoire;

d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de passagers en direction ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers ledit territoire;

3) L'expression « véhicule destiné au transport de marchandises » s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes pour le transport de marchandises;

b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue du transport international de marchandises pour livraison ou ramassage à partir d'un point quelconque de ce territoire ou en transit sur ce territoire;

et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions des alinéas (a) et (c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur de l'une des Parties contractantes, sous réserve que, si la remorque ou la semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent tous deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme un seul et même véhicule;

4) Le terme « territoire », dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigne l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar;

5) Les autorités compétentes sont :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le Département des transports;

Pour le Gouvernement macédonien, le Ministère des transports et des communications.

## TRANSPORT DE VOYAGEURS

### *Article 2. Services de transport*

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules destinés au transport de passagers immatriculés dans l'État dans lequel ils ont leur base, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Autorisations et exemptions*

1) Le transport de passagers au moyen de véhicules destinés au transport de passagers par un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes en direction ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit sur ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 3 du présent article, être autorisé par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante.

2) Les services réguliers sont autorisés conformément aux normes nationales des Parties contractantes.

3) Sont dispensés de l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article :

a) « Tours en circuit fermé » alors qu'un seul véhicule est utilisé pour le transport du même groupe de passagers pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener au point de départ;

b) « Services à l'aller » alors qu'un groupe de passagers est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner temporairement, le véhicule quittant ensuite le territoire à vide ou pour assurer un service visé à l'alinéa c) ci-après;

c) « Services de retour » alors que le véhicule destiné au transport de passagers pénètre à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à l'occasion d'un service visé à l'alinéa b) précédent, pour transporter un groupe de passagers vers le territoire d'origine du transporteur, lesdits passagers :

– Ayant été transportés sur le territoire de l'autre Partie contractante par ledit transporteur;

– Ayant, avant d'être ainsi transportés, conclu sur le territoire de la Partie contractante du transporteur un contrat couvrant les deux voyages;

d) « Services de navette » alors qu'au moyen de déplacements aller et retour, des groupes de passagers préalablement constitués sont transportés d'un lieu de départ unique vers une destination unique. Chaque groupe ayant effectué en groupe le déplacement à l'aller est par la suite ramené en groupe au point de départ. Les passagers ne peuvent être ni embarqués ni débarqués pendant le trajet. Le premier et les derniers déplacements sont effectués à vide;

e) Le transit sur le territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule destiné au transport des passagers se déplaçant à vide au cours du trajet en provenance ou à destination d'un pays tiers;

f) Le remplacement d'un véhicule destiné au transport des passagers devenu hors d'état de fonctionner par un autre véhicule.

#### TRANSPORT DE MARCHANDISES

##### *Article 4. Transport autorisé de marchandises*

Un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes a le droit d'importer un véhicule destiné au transport de marchandises, chargé ou à vide, sur le territoire de l'autre Partie contractante pour transporter des marchandises, y compris les chargements de retour sans qu'il lui soit nécessaire d'obtenir un permis, ou autre autorisation à cette fin conformément à la législation de l'autre Partie contractante :

a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) En transit sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Entre tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et tout point situé sur le territoire d'un pays tiers.

##### *Article 5. Permis spéciaux*

Nonobstant les dispositions de l'article 4, chaque Partie contractante a le droit d'exiger un permis spécial de tout véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions, ou du chargement qu'il transporte, ne pourrait pas circuler légalement sur le territoire de ladite Partie contractante.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 6. Imposition*

1) Les véhicules destinés au transport des marchandises et les véhicules destinés au transport des passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des impôts et redevances frappant la circulation ou la proprié-

té des véhicules, ainsi que des impôts et redevances frappant les opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante pourvu que soient remplies les conditions qui régissent, dans les règlements douaniers en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée, l'admission temporaire des véhicules en franchise de droits ou de taxes d'importation.

3) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et redevances comprises dans le prix du carburant, ni aux péages ou redevances perçus au titre de l'utilisation de ponts, de tunnels, de transbordeurs, de routes ou de catégories de route spécifiques.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs ordinaires du véhicule est exonéré de droits et taxes.

5) Les pièces détachées temporairement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de réparation de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord sont exonérées des droits de douane et d'autres taxes d'importation conformément à la réglementation douanière. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle douanier de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7. Interdiction de cabotage*

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante à prendre des passagers ou des marchandises à un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire.

#### *Article 8. Respect de la législation nationale*

Sauf disposition contraire d'accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs de l'une des Parties contractante et les véhicules destinés au transport des passagers tels que définis au paragraphe 2 de l'article premier et les véhicules destinés au transport des marchandises tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des deux Parties contractantes n'impose aux véhicules destinés au transport des passagers ou des marchandises de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles qui sont appliquées à ses propres véhicules en vertu de sa législation et de sa réglementation nationales.

#### *Article 9. Infractions*

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commises par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie



contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités compétentes pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) D'adresser un avertissement au transporteur concerné;

b) D'adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise; ou

c) D'adresser une notification d'exclusion.

2) L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit s'y conformer et, dans les meilleurs délais, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 10. Commission mixte*

Une Commission mixte sera constituée pour examiner la mise en œuvre de l'Accord et se réunira à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente.

##### *Article 11. Entrée en vigueur et durée*

1) Chaque Partie contractante avisera l'autre, par écrit, que les mesures nécessaires à la mise en vigueur du présent Accord sur son territoire ont été appliquées. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière de ces deux notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur.

Il restera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie contractante avec un préavis de six (6) mois.

3) Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les anciens accords bilatéraux dans le domaine du transport routier entre les Parties contractantes cesseront d'être valides, ainsi que tout autre accord auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes aura accédé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Skopje le 18 juin 1996, en langues anglaise et macédonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

T. MILLSON

Pour le Gouvernement macédonien :

MITKO